



Desenho: Takis Kalmuhos, 1929

Minha luta consiste nisto: combater sem cessar a tese e a antítese até encontrar a Síntese.

Nikos Kazantzákis, Egina, 12 de fevereiro de 1944

SUMÁRIO

- Editorial.
- «Le Regard crétois», nº 49, dezembro de 2022.
- Colóquios científicos : Atenas e Tessalônica.
- Atividades da SIANK.
- Jovens :
concurso internacional nas escolas secundárias
discussão tricontinental.
- Iráklio (Creta) : encontro mundial de aniversário.
- Tradução.
- Outros eventos.
- Testemunho.
- In memoriam.
- SIANK: contatos.

EDITORIAL

Por ocasião da comemoração do 140º aniversário da nascimento de Nikos Kazantzákis e do 35º aniversário da criação da SIANK na Universidade de Genebra, os membros e simpatizantes prosseguem com a divulgação nos próximos meses da obra do grande cretense através da Revista, de colóquios e outros eventos. Maiores detalhes podem ser encontrados nas páginas deste boletim e no próximo, agosto de 2023.

Cabe notar, em particular: organização de dois colóquios em Atenas e Tessalônica, participação no Salão internacional do livro de Tessalônica, concurso internacional de jovens, encontro mundial em Iráklio (Creta), clubes de leitura, Assembleia Geral em Nova Iorque.

Nossas felicitações pela tradução em grego da última entrevista do grande cretense « Kazantzákis-Sipriot, Entrevistas » pela Dra. Maria Flétoridu, Conselheira em educação de língua francesa.



**LEREGARDCRETOIS, HKPHTIKHMATIA,
THECRETANGLANCE, LAMIRADACRETENSE**

Sumário do número 49 – dezembro 2022

Nº 61, abril de 2023 **Textos de Nikos Kazantzákis**

- Cartas : natureza, viagens, prêmio Nobel de literatura.

Estudos e pesquisas

- Georges Stamatou (Spetses): *A paixão de Kazantzákis pela montanha* (em francês).
- Agathi Markati: (Atenas) : « *O Cristo recrucificado* » de Nikos Kazantzákis. *Acerca do bem e do mal ou «A Moral fechada e a Moral aberta* » (em grego).
- Apostolos Pulios (Pireu) : *Kazantzákis, uma ideologia para a língua em geral : limites e possibilidades das palavras* (em inglês).
- Pandélis Kogiamis (Viena) : *Nikos Kazantzákis, a « Odisseia » e a crítica* (em espanhol).

Livros

- Crítica, estudos, traduções.

Reserve desde já o próximo número especial da revista

COLÓQUIOS CIENTÍFICOS

Atenas, Instituto Francês da Grécia, 10 e 11 de junho de 2023
: « *Kazantzákis e os outros gregos : influências recíprocas, relações e divergências* ».

Informações: e-mail synedrio2023nk@gmail.com

Será coordenado por Nikos Chryssos, escritor, primeiro vice-presidente da seção grega da SIANK. O evento conta com o apoio do Ministério da Cultura, da União de Intelectuais da Grécia, do Instituto Francês da Grécia e da Prefeitura de Atenas.

Participarão os seguintes intelectuais: Andréas Prassinis : « A influência da Grécia antiga na obra de Kazantzákis » ; Eurídice Trichin-Milsani : «Kazantzákis viajante » ; Spyros Ntzuropanos, Kléomenis Kalogeropoulos, Andréas Tsatsaris, Ioannis Katsios : « O viajante Kazantzákis, a geografia de

influências-encontros recíprocos com escritores e poetas gregos »; Antonis Kartsakis : « Nikos Kazantzákis e os outros escritores de sua terra natal » ; Nicolaos Evantinos : « Um iceberg entre Alexiu e Kazantzákis : a tradução da *Divina Comédia* » ; Stefania Kofina : « O retrato da mulher em Nikos Kazantzákis e Galatea Kazantzákis : acerca de *Amanhece e Mulheres* » ; Antonis Sanudakis-Sanudos : « Elli Alexiu e Nikos Kazantzákis : uma relação ambivalente » ; Dimitris Kokoris : « Kazantzákis segundo Varnalis : divergência, percurso comum, crítica e aceitação » ; Apostolos Pulios : « Relações de Nikos Kazantzákis com Ion Dragumis » ; Nicoleta Zampaki : « A natureza nos Diários de viagem ao Monte Athos de Nikos Kazantzákis e Angelos Sikelianós » ; Ioannis Solaris : « Papadiamandis e Kazantzákis : um encontro inesperado » ; Yórgos Dritsas : « Semelhanças e divergências na obra de Petros Vlastos e de Nikos Kazantzákis » ; Nectários Pavlu : « Aspectos da vida monástica no cipriota N. Nikolaídis e N. Kazantzákis » ; Katerina Zografistu : « Georges Seféris leitor de *Ascese*. Estudo nos fundos de sua biblioteca » ; Katerina Vergetaki-Pirasmaki, Fotini Kallianteri : « Novas palavras que cantam e contam a natureza. Representações de *Tercinas* de Kazantzákis e as coleções poéticas de Elytis. Estudo comparativo de dois poetas » ; Mihális Pashalis : « Nikos Kazantzákis, Ilias Venezis, seus locais de nascimento, o mito do retorno ao país e ao passado antigo » ; Nikos Kaguelaris : « Humilhação pública e apedrejamento da personagem adúltera Sossó (de Karagatsis na obra ‘Coronel Liapkin’ à viúva de *Vida e Proezas de Aléxis Zorbás*) » ; Agathi Markati : « Adeus a Kazantzákis e um post-scriptum » ; Spyros Katsarapidis : « *A Odisseia kazantzakiana* - entre a gregidade e a metafísica » ; Théophanis Malkidis : « A exterminação das lideranças espirituais do Ponto em 1921 e a iniciativa de Nikos Kazantzákis e seus amigos » ; Athanassia Psarulaki : « *A Odisseia* de Kazantzákis contestada nas revistas e nos jornais da época (1938-1958) » ; Kostas Akrivos : « ancestrais e descendentes, o fardo do grande cretense » ; Kostas Arkudeas : « O Nobel perdido » ; Vanguelis Raptopulos : « A culpa é de Deus que criou o mundo tão belo: alegorias de Kazantzákis » ; Manolis Pratikakis : « Kazantzákis ontem e hoje » ; Lefteris Giannakudakis : « A porta do tempo : criando um atelier de redação criativa para crianças tendo Nikos Kazantzákis como herói » ; Antonis Nicolopulos : « Da narração literária à narração visual » ; Eri Stavropulu : « As relações conjugais de Nikos e de Galatia Kazantzákis e o romance de Vanguelis Raptopulos ‘Intocada’ » ; Nikos Chryssos : « O espírito de Kazantzákis : ecos de sua obra no romance de Rea Galanaki ‘O século de Labirintos’ » ; Vanguelis Hatzivassiliu : « *Os Irmãos inimigos*. A ‘conversa’ de Nikos Kazantzákis com a prosa do pós-guerra e da mudança de régime » ; Stavroula Tsupru : « ‘A presença’ de Nikos Kazantzákis na luta contra a Junta de Coronéis através de Vassilis Vassilikos » ; Ioannis Panutsopulos : « Nikos Kazantzákis e Kostas Mourselas. A caverna de inspiração e os estalactites de escrita » ; Charula Verigu-Badiu : « Ressonâncias e conexões de Nikos Kazantzákis na obra de Katerina Anguelaki-Rooke » ; Yiorgos Perantonákis : « Nikos Kazantzákis e Antonis Samarakis, no trem dos Existencialistas » ; Mihális Pátsis : « Nikos Kazantzákis ao lado do expressionismo e da dialogicidade na literatura grega » ; Eva Kokkinidi : « Nikos Kazantzákis leitor da literatura neo-helênica ».

Tessalônica, 25-26 novembro 2023 : « Kazantzákis e os intelectuais não gregos ».

Nikos Kazantzákis conheceu inúmeros escritores, artistas, músicos, tradutores, e de modo geral, intelectuais não gregos. O colóquio evocará suas ligações com vários deles. O evento acontecerá com apoio da Faculdade de Letras da Universidade de Tessalônica e da cátedra Unesco da Universidade Jônica. Aqueles que desejarem participar podem escrever para o e-mail: eleavramidou@gmail.com

ATIVIDADES DA SIANK

Seção grega

Iráklío, 22 de janeiro de 2023. Com numeroso e caloroso público, a seção inaugurou sua sede. Boa sorte aos nossos amigos, em particular a Katerina, Sofia e Maria.

Comitê de coordenação

Reunião marcada para 9 e 10 de setembro de 2023. Enviaremos a pauta em breve.

Assembleia geral mundial

De acordo com os estatutos da Sociedade, deve ocorrer a cada três anos. A próxima ocorrerá em Nova Iorque em outubro de 2023. Uma homenagem será feita a Kimon Friar, amigo e tradutor da obra de Nikos Kazantzákis. Enviaremos uma primeira circular em setembro.

JOVENS

Desde sua criação, uma das missões da SIANK é divulgar - de diferentes formas - a obra do grande cretense. Apresentamos nossas últimas atividades.

Concurso internacional em escolas secundárias

**Com apoio do Ministério grego do Comércio Exterior,
Secretariado geral para Gregos do exterior e da diplomacia pública**

Os primeiros trabalhos - prosa, poesia, pintura - do concurso que recebemos são impressionantes. Primeiramente pela participação : 75 escolas e 20 alunos, depois, pela grande qualidade dos textos - 29 - e pinturas - 23. O concurso terminará no final de maio de 2023. Os resultados serão divulgados no final de junho de 2023. Os prêmios serão entregues aos vencedores em 5 de agosto de 2023 em Iráklío (ler abaixo). Nossos agradecimentos e felicitações aos alunos, aos professores e aos pais.

Discussão intercontinental

O Comitê de coordenação, juntamente com várias seções, estuda a possibilidade de organizar em 14 de dezembro 2023 - data da criação da SIANK- um encontro de jovens para lembrar a obra de Nikos Kazantzákis. Forneceremos mais informações no próximo número de *Synthesis*.

ENCONTRO INTERNACIONAL DE ANIVERSÁRIO DA SIANK : UMA PEREGRINAÇÃO AO GRANDE CRETENSE

Por ocasião da comemoração do 35º aniversário de criação na Universidade de Genebra de nossa Sociedade, o Comitê de coordenação está organizando de 3 a 5 de agosto de 2023 um encontro em Iráklío (Creta). Estão previstas as seguintes manifestações : evento no Museu Nikos Kazantzákis (Myrtia) com a projeção de um vídeo de uma entrevista com Georges Stassinakis, presidente do Comitê de coordenação, embaixador do helenismo, e sua nomeação como membro de honra do Conselho de administração do Museu ; ópera popular baseada em *A Odisseia* de nosso autor ; missa no túmulo; projeção de um vídeo sobre o livro de Georges Stassinakis « Caminhos de Vida, 1989-2019, nas pegadas de Nikos Kazantzákis (viagens aos cinco continentes) », Kapa Ekdotiki, Atenas, 2020 ; mesa redonda sobre o impacto internacional da obra de Kazantzákis ; evento dedicado aos jovens : conferência, entrega dos prêmios aos vencedores do concurso internacional nas escolas secundárias e em estabelecimentos escolares de Iráklío.

TRADUÇÃO

Kazantzákis-Sipriot. Entrevistas, Editora Kastanióti, Atenas 2023. Tradução magistral do francês em grego pela Dr Maria Flétoridu. Prefácio de Athina Vuyuca, especialista em Kazantzákis. Trata-se da última entrevista de Kazantzákis na Rádio Nacional francesa, em 1957, em Antibes, seu último local de residência, publicada pela editora du Rocher, Mônaco 1990. O leitor grego terá oportunidade de descobrir reflexões interessantes de nosso autor : *Da Última Tentação ao Cristo recrucificado*, o romancista e a alma grega, psicologia do romance, o romancista e os mitos, o herói e as antinomias do ideal, São Francisco de Assis, a visão franciscana e o amor. É um livro indispensável a toda as pessoas interessadas na obra de Nikos Kazantzákis.

OUTRAS ATIVIDADES

Salão internacional do livro em Tessalônica

Como todo ano a SIANK estará presente neste Salão. O país convidado deste ano é Estados Unidos da América. Em 6 de maio de 2023 Nikos Chryssos, vice-presidente da seção grega, apresentará a SIANK e suas atividades. Katerina Zografistu, evocará as relações de Kazantzákis com os Estados Unidos da América. Vanda Vutsa-Papaioanu, membro do Comitê de coordenação e do Conselho de administração da seção grega, coordenará a reunião. Clube de leitura de obras de Nikos Kazantzákis.

Criado por Katerina Zografistu, Sofia Dalampéki e Maria Zahariaki, o clube continua – tanto em nível local quanto mundial – o seu trabalho. Outros nos imitaram, o que muito nos alegra. Nosso clube foi incluído no programa europeu EU-Reading Circles. Também está inscrito nas atividades da Rede de clubes de leitura da Fundação da cultura helênica. Em 19 de março de 2023 foi organizado um clube mundial sobre *Os Irmãos Inimigos*. Em 1º de abril em *Sissarcha*, pequena aldeia próximo do Psiloritis (Creta) : clube híbrido sobre *O Capitão Mihális*. Em 4 de abril de 2023 na sede da seção grega ocorreu

um evento dedicado a *Relato a El Greco* com a participação dos alunos do liceu público geral de Iráklío. A coordenação foi de Katerina Zografistu. O próximo clube mundial ocorrerá no início de novembro de 2023 sobre o tema: *Kazantzákis e a Espanha*.

Alemanha, Hamburgo, novembro de 2023. A associação de cretenses de Hamburgo e a SIANK, juntamente com outros órgãos, preparam vários eventos. Voltaremos a esse assunto no próximo número de *Synthesis*.

Bélgica, Bruxelas. Pavlina Markopulu, presidente da seção belga da Sociedade, organizou duas manifestações : em 12 de fevereiro de 2023 destinada à iniciação dos jovens na obra de nosso autor e em 10 de março de 2023 dedicada à apresentação do livro inédito de Kazantzákis *Ascensão (Aníforos)*. Participaram: K. Papadopulos, editor, M. Milathianaki, diretora do Museu Kazantzákis e L. Kulubaritsis, professor emérito da Universidade Livre de Bruxelas. Eventos realizados com apoio da Embaixada de Grécia.

Bulgária, Universidade de Plovdiv, 10 de janeiro 2023. A professora Velichka Grozdeva, membro do Comitê de coordenação, informou que organizou um ateliê de leitura com seus alunos sobre o tema : « Uma obra de Kazantzákis que você gostou muito ».

Canadá, Montreal. A seção local, presidida por Chrissula Petimeza, retoma suas atividades com dinamismo. 5 de março de 2023: eleição do novo Conselho de administração e conferência de Ártemis Lagopulu sobre « A mulher na obra de Kazantzákis. » Este foi um encontro de muito sucesso. 30 de abril de 2023: apoio à projeção do filme « *Zorbás* » de Babis Tsokas. Houve grande interesse por parte do público. 15 de maio de 2023 : evento sobre o tema: « A bravura na obra de Kazantzákis ». **Toronto.** No decorrer do primeiro semestre a seção – presidida por Vula Vetsi - organizará uma discussão para o colóquio de Larissa « A natureza na obra de Kazantzákis » que considera excelente ; as primeiras críticas dos romances *Vida e Proezas de Aléxis Zorbás e O Cristo recrucificado* e seu livro *Ascensão (Aníforos)*.

28 de maio de 2023 : Elena Avramidu, membro do Comitê de coordenação e presidente da seção chinesa da SIANK, apresentará por zoom *Aníforos*. **Ottawa, 20 de janeiro 2023 :** discussão coordenada por Cathy Dimitriu, coordenadora da seção, sobre a obra de Kazantzákis ; 7 de abril de 2023 : conferência do padre Mihális Kokkaliaris sobre « Kazantzákis e a Ortodoxia » ; 20 de abril de 2023 : Euharis Kostala discorrerá sobre o romance *No Palácio do rei Minos*. Cathy Dimitriu instalou uma « biblioteca para empréstimos de livros de Nikos Kazantzákis no prédio da Coletividade Grega ».

Estados Unidos da América. Criação na Universidade de Berkley de um programa Nikos Kazantzákis. Retornaremos ao assunto no próximo boletim *Synthesis*.

França, Marselha, União helênica, 3 de maio de 2023. Palestra de Allain Glykos, coautor com Antonin da história em

quadrinhos « Do olhar cretense... ao reconhecimento mundial ». Essa obra será publicada em breve em língua grega pela editora Dioptra, em Atenas.

Grécia, Chios, 3 de abril de 2023. Por ocasião da Jornada internacional do livro para juventude, Vanda Voutsapapaïoannu promoveu um debate em uma escola secundária com trechos de obras de Kazantzákis. **Haniá, 3 de maio de 2023** : conferência de Sifis Miheloyiánnis, membro do Comitê de coordenação, sobre « Combate e inspiração ». Prefeitura de **Iráklio, 31 de maio de 2023** : conferência de Katerina Zografistu, membro do Comitê de coordenação e presidente da seção grega, discorrerá sobre o seguinte tema :« Amizade e hostilidade na obra ficcional de Kazantzákis ».

Japão, Kyoto, 24 de março de 2023. Kosuke Fukuda, membro do Comitê de coordenação, recebeu oficialmente seu título de doutor com sua tese sobre « Nikos Kazantzákis e os países orientais – Japão, Rússia, Ponto e outros países ». Nossos efusivos cumprimentos.

Desde **abril** Kosuke Fukuda faz parte da Universidade de Osaka onde dará sequência aos seus estudos sobre a literatura grega.

Qatar, Doha, 18 de março. Por ocasião das Jornadas da Francofonia organizadas pelo Instituto francês do Qatar, foi projetado um longa-metragem sobre a vida e as viagens de Nikos Kazantzákis. Cumprimos os responsáveis do Instituto por essa excelente iniciativa.

Reino Unido, Londres 18 de março de 2023. A responsável pela equipe local da SIANK Katerina Monastirli, em colaboração com *The Greek Library*, organizou um importante evento de sucesso tendo como principal oradora Elena Avramidu. Em seguida houve leituras de trechos de obras de Kazantzákis, um vídeo de uma entrevista de Georges Stassinakis, uma apresentação do livro de Kazantzákis *Aniforos* e o documentário de Aris Hatzistefanu « A última viagem » de Kazantzákis ao Japão.

Suíça, Genebra. Para comemorar o 35º aniversário da SIANK, a seção suíça está organizando dois eventos: em **30 de novembro de 2023**, leitura da *Odisseia*, com acompanhamento musical, e início em **dezembro de 2023**, projeção do documentário de Aris Hatzistefanu « A última viagem ». Serão organizados em colaboração com as autoridades suíças e gregas. Maiores detalhes podem ser encontrados no próximo número de *Synthesis*.

Ucrânia, Kiev, Universidade, 6 de abril de 2023. Dois postulantes ao doutorado do Departamento de filologia neohelênica participaram de um congresso apresentando Kazantzákis : Nevmerzhytska sobre « Os aspectos existenciais no romance *Vida e Proezas de Aléxis Zorbás* » e N. Novinska sobre « A função da neologia poética na obra de Kazantzákis ». Andriy Savenko, membro do Comitê de coordenação, presidiu o painel.

TESTEMUNHO

Comunicado pela Dra. Maria Flétoridu

O abade Arthur Mugnier (1853-1944) era célebre por sua participação na vida mundana e literária parisiense. Em seu « Diário », mantido entre 1879 e 1939, e publicado pela editora Mercure, França, Paris 1985, ele relembra suas relações com escritores, artistas e membros da alta nobreza, da «elite » de seu tempo e da grande burguesia.

Em seu “Diário” de 29 de abril de 1930, ele observa: « Esta manhã (recebi) uma carta de Nikos Kazantzákis, um homem admirável e que me fascina. Eu tive, disse, influência sobre ele. Ah ! Não tive dúvidas disso».

Na nota 191 desse «Diário », o editor escreveu: « Nikos Kazantzákis é a figura mais importante da literatura grega do século XX. No decorrer de uma vida particularmente instável e aventureira ele se envolveu em quase todos os gêneros literários, escrevendo romances e ensaios, bem como uma gigantesca obra poética de mais de trinta mil versos, *A Odisseia*. Mas foi sobretudo graças a seus romances, notadamente *O Cristo recrucificado* (1954), que ele obteve reconhecimento mundial. Antes de falecer ele teve tempo de publicar uma espécie de testamento espiritual *Relato a El Greco* ».

A sra. Flétoridu esclarece que no final da primeira “conversa” do livro « Kazantzákis-Sipriot, Entrevistas » (éditions du Rocher, Mônaco 1990) intitulada *Da Última Tentação ao Cristo recrucificado*, Nikos Kazantzákis escreveu sobre o abade Mugnier : *Lembro-me de algumas palavras bonitas que ouvi dos lábios do abade Mugnier. Conheci esse abade extraordinário na Grécia, mais precisamente em Creta, em Cnossos. Ele relata isso em Rapport au Gréco, Souvenirs de ma Vida, Plon 1961, pp. 141-145. Eu o vi novamente depois de muitos anos em Paris. Um dia, ele me disse: « Anteontem, fui ver meu grande amigo Bergson, e lhe disse : « Henri, eu não tive tempo de ler suas obras: você poderia resumir toda a sua filosofia em uma palavra ?» Bergson permaneceu em silêncio por alguns instantes, então de repente : « Mobilização » gritou ele. « Mobilização ! Mobilizar, em cada momento crítico, todas as suas forças, todas as suas virtudes.» Este grito: Mobilização, profundamente otimista, é a voz de meu herói, de todos os heróis. Você me pergunta com quem eu estou; Estou com este Grito, tento seguir este Grito. E tudo o que eu crio. – romances, tragédias, poemas – é apenas o comentário desse Grito.*

IN MEMORIAM

Com tristeza informamos o falecimento de dois fiéis membros da SIANK: **Atenas** : Petros Panayotopulos, ex-embaixador da Grécia. **Genebra**: Olga Tuscher-Karageorgi, ex-presidente da Coletividade Grega de Genebra. Enviamos a seus parentes e amigos nossas sinceras condolências.

SIANK: CONTATOS

Endereço Central

Caixa Postal 2714
CH-1211 Genebra 2 dépôt
Suíça

E-mail

siankcde@gmail.com

Sites

www.amis-kazantzaki.ch www.amis-kazantzaki.gr
www.amigos-kazantzaki.org

Facebook

Em grego : <https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr/>

Em francês :

<https://www.facebook.com/Soci%C3%A9t%C3%A9-Internacional-des-Amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

Em inglês :

<https://www.facebook.com/The-International-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

Em espanhol :

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© SYNTHESIS, boletim de informações

É editado pelo Comitê de coordenação da SIANK, associação cultural internacional independente sem fins lucrativos. Depósito legal do nº 61, abril de 2023. ISSSN 1764 - 6103. Diretora de publicação : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Correspondência : Case postale 2714, CH-1211 Genebra 2 dépôt, Suíça. Preço: 2 euros